

Agenda

Kitab ayeje nî

2016



Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assounga à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

*Réalisé par Jenni Beadle, Juma Ibrahim Harun,
Abderazik Mahamat Ahmat, Nuraddin Ahmat
Abdalla, Ishak Khamis Mahamat, Gamaraddin
Mahamat Harun, Abdelmajid Abdalla
Sileman, Eunice Kua*

Textes et illustrations tirés de “Kitab gâyiriya ka alle na nî” (Les activités des gens d'autrefois, 2015) publié par SIL Tchad. Illustrations de Assadik Harun Yaya et Adam Dawud Hissen.

© 2015 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména,
Tchad

1ère édition : 2015
Nombre d'exemplaires : 300

Kitab ayeje nî 2016

Mirsi naŋa

(Prénom): _____

Mirsi baba na taŋa

(Nom): _____

Âguri to nimiro

(Numéro de téléphone): _____

Hille na

(Ville/village): _____

Dar na

(Pays): _____

2016

Aye 1								Aye 2						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31		29						
Aye 3								Aye 4						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
	1	2	3	4	5	6						1	2	3
7	8	9	10	11	12	13		4	5	6	7	8	9	10
14	15	16	17	18	19	20		11	12	13	14	15	16	17
21	22	23	24	25	26	27		18	19	20	21	22	23	24
28	29	30	31					25	26	27	28	29	30	
Aye 5								Aye 6						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
						1				1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8		6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15		13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22		20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29		27	28	29	30			
30	31													

2016

Aye 7								Aye 8						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1	2	3		1	2	3	4	5	6	7
4	5	6	7	8	9	10		8	9	10	11	12	13	14
11	12	13	14	15	16	17		15	16	17	18	19	20	21
18	19	20	21	22	23	24		22	23	24	25	26	27	28
25	26	27	28	29	30	31		29	30	31				
Aye 9								Aye 10						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
			1	2	3	4							1	2
5	6	7	8	9	10	11		3	4	5	6	7	8	9
12	13	14	15	16	17	18		10	11	12	13	14	15	16
19	20	21	22	23	24	25		17	18	19	20	21	22	23
26	27	28	29	30				24	25	26	27	28	29	30
								31						
Aye 11								Aye 12						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH		AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
	1	2	3	4	5	6					1	2	3	4
7	8	9	10	11	12	13		5	6	7	8	9	10	11
14	15	16	17	18	19	20		12	13	14	15	16	17	18
21	22	23	24	25	26	27		19	20	21	22	23	24	25
28	29	30						26	27	28	29	30	31	

Wasu nunduṅa

Faire du feu



Aye 1 (janvier)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1 *	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11 ☾	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

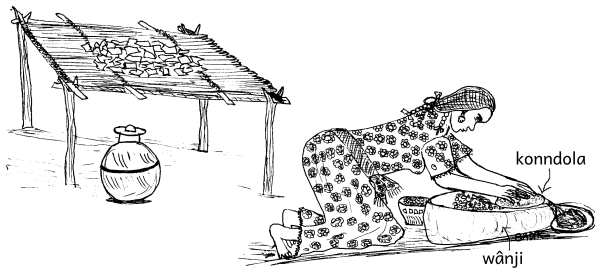
2016

*1: *Nouvel An*
(Sene ɲundi)

☾ : Tôm

Mûcoo alle na nîh ngasiya

Le moulin traditionnel



Aye 2 (février)

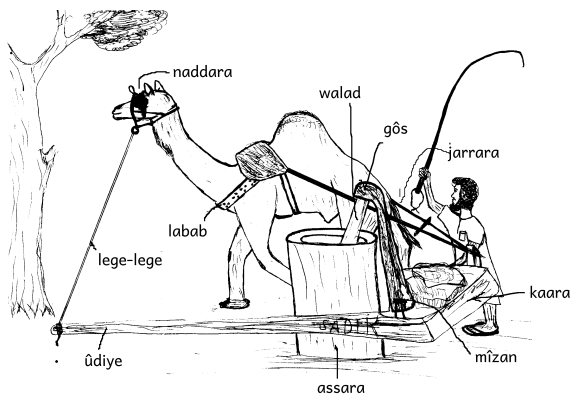
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
1	2	3	4	5	6	7
8	9 ☾	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

2016

☾ : Tômen

Namu njîma

La presse à huile



Aye 3 (mars)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10 ☾	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28 *	29	30	31			

2016

*28: *Lundi de Pâques*
(Îda lîjira Sâydna Îsa taḡa)

☾ : Cheb

Sâbunta alle na

Le savon traditionnel



Aye 4 (avril)

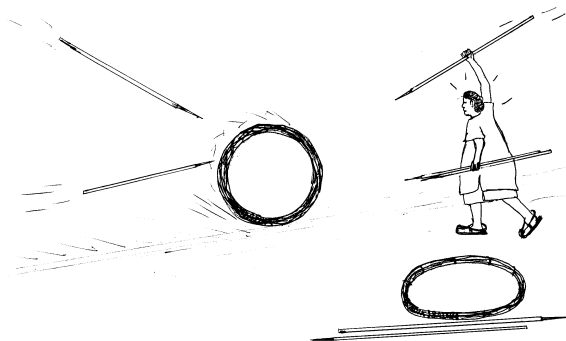
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1	2	3
4	5	6	7	8 ☾	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

2016

☾ : Rejeb

Juru nosinja

L'entraînement pour la guerre autrefois



Aye 5 (mai)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
						1 *
2	3	4	5	6	7 ☾	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

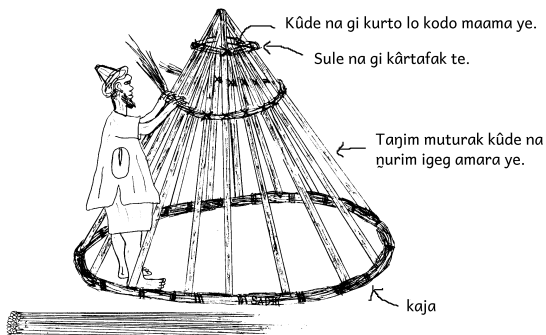
2016

*1: *Fête de Travail*
(Îda nâyiri nî)


☾ : Giser

Taṅ nucica

La construction des toits



Aye 6 (juin)

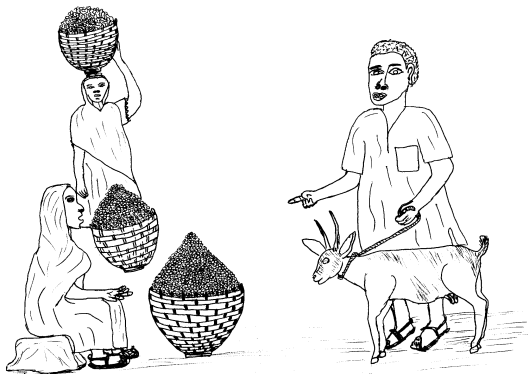
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
		1	2	3	4	5
6 	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

2016


 : Ramadan

Sûgko geya alle na

Le commerce traditionnel




Aye 7 (juillet)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1	2	3
4	5 	6 *	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

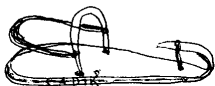
2016

*6: Aïd al-Fitr
(Îda siyam tag)

 : Fâtur

Berjeŋ ka alle na nîŋa

Les sandales traditionnelles



Aye 8 (août)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
1	2	3 ☾	4	5	6	7
8	9	10	11 *	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

2016

*11: *Proclamation de l'indépendance*
(Lêle berigko wamina gi)

☾ : Fâturen

Dîngar

Un tambour traditionnel



Aye 9 (septembre)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
			1	2 ☾	3	4
5	6	7	8	9	10	11 *
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

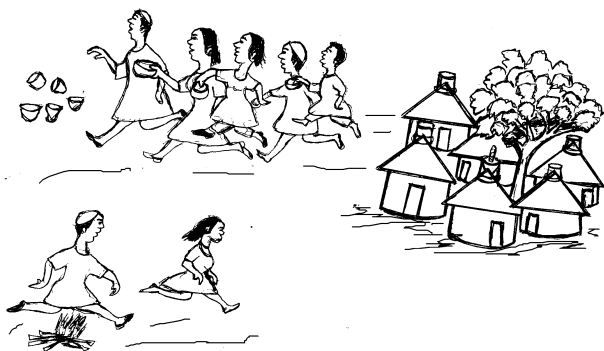
2016

*11: Aïd al-Adha
(Îda dâyye tag)

☾ : Dâyye

Gûruk-gûruk

*Une cérémonie d'autrefois
(pour éviter les maladies)*



Aye 10 (octobre)

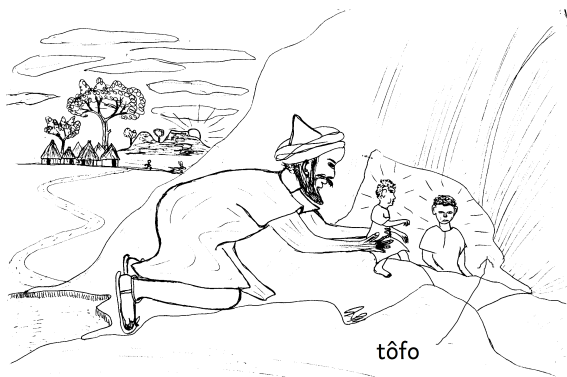
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
					1	2 ☾
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31 ☾						

2016

☾ : Dâytên,
Wayit

Giraye îya riya ka alle na nîh

Le refus de l'école autrefois



Aye 11 (novembre)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28 *	29	30 ☾				

2016

*28: *Proclamation de la République*
(Lêle jâmhuriya tûka gi)

☾ : Karama

Bâjur dar Saba ko âṅari ndita

*Le travail saisonnier à l'Est autrefois
(la récolte du coton)*



Aye 12 (décembre)

AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
			1 *	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12 *	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25 *
26	27	28	29	30 ☾	31	

2016

*1: *Journée de la Liberté*

☾: Tôm

(Lêle huriya ta), 12: *Aïd al-Maouloud al-Nabi* (Îda Sâyidna Mahamatko uṅana gi), 25: *Noël* (Îda Sâyidna Îsa wo uṅana gi)

2017

Aye 1							Aye 2						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
						1			1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29	27	28					
30	31												
Aye 3							Aye 4						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
		1	2	3	4	5						1	2
6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
27	28	29	30	31			24	25	26	27	28	29	30
Aye 5							Aye 6						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4
8	9	10	11	12	13	14	5	6	7	8	9	10	11
15	16	17	18	19	20	21	12	13	14	15	16	17	18
22	23	24	25	26	27	28	19	20	21	22	23	24	25
29	30	31					26	27	28	29	30		

2017

Aye 7							Aye 8						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
					1	2		1	2	3	4	5	6
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31			
31													
Aye 9							Aye 10						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
				1	2	3							1
4	5	6	7	8	9	10	2	3	4	5	6	7	8
11	12	13	14	15	16	17	9	10	11	12	13	14	15
18	19	20	21	22	23	24	16	17	18	19	20	21	22
25	26	27	28	29	30		23	24	25	26	27	28	29
							30	31					
Aye 11							Aye 12						
AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH	AT	TA	AR	KA	JU	SA	AH
		1	2	3	4	5					1	2	3
6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10
13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17
20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24
27	28	29	30				25	26	27	28	29	30	31

Ayeje mbarnaṅaṅ na wî



Tôm	Fâtur
Tômen	Fâturen
Cheb	Dâyye
Rejeb	Dâyten
Giser	Wâyit
Ramadan	Karama